

Aventure sémantique en allemand, anglais et roumain

(Gina Măciucă, *Aventură semantică în trei limbi*, Editura Junimea, Iași, 2009)

Gina Măciucă est maître de conférences à l'Université « Stefan cel Mare » de Suceava, co-directeur du Centre de Recherches *Inter Litteras*. Ses travaux scientifiques (environ 50 études et 8 livres) sont groupés autour des problèmes de la sémantique, lexicologie, lexicographie en allemand, anglais et roumain. La passion pour les études comparatistes s'est concrétisée dans sa thèse de doctorat, intitulée « Valori semantice și stilistice ale verbului în limba română, engleză și germană. Consonanțe și disonanțe » (2005), sous la direction du professeur Kurt Rein, renommé spécialiste en linguistique contrastive.

Après quelques contributions importantes dans le domaine des approches comparatives, parmi lesquelles nous citons « Verb Complementation in English » (2000), « The English Progressive at Home and Away. Contrastive Analysis: German, Spanish, Romanian » (2004), la parution du livre « Aventură semantică în trei limbi » (Ed. Junimea, Iași, 2009) démontre que la problématique du sémantisme dans ces trois langues est loin d'être épuisée. Gina Măciucă propose une nouvelle aventure sémantique dans un volume totalisant près de 300 pages. Cette étude, comme l'indique le sous-titre « Echivalarea componentială

intrasistemică a sintagmelor și locuțiunilor verbale funcționale în limbile germană engleză și română », traite la question de plus de 900 structures verbales en allemand, anglais et roumain. Il s'agit de 39 types d'équivalences, dont 32 principales et 7 secondaires. Divisé en six chapitres, le livre commence par un avant-propos intitulé « Observații preliminare », un bref aperçu des conclusions de l'auteur après ses longues recherches scientifiques sur la question en cause. Le deuxième chapitre, intitulé « Probleme de terminologie și congruență. Criterii ale echivalării componentelor SUV din germană și engleză cu cele LVF din română », propose quelques explications de terminologie dans le but d'une meilleure compréhension de la nomenclature choisie dans l'approche adoptée en perspective : sens syntagmatique, famille syntagmatique, locution verbale fonctionnelle (LVF), syntagme verbal fonctionnel (SVF), etc. Le chapitre suivant « Calculul probabilităților de combinare » donne la possibilité à l'auteur d'utiliser le calcul de probabilités dans l'enquête de son corpus. L'inventaire de ces expressions représente une partie du chapitre « Minidictionar de SVF et LVF echivalate componential ». Le dernier chapitre du livre met en discussion des cas individuels d'équivalence, certains cas de

duplicité référentielle et duplicité formelle, quelques syntagmes moins utilisés ou qui appartiennent à l'argot. Une attention spéciale est accordée aux syntagmes à connotation négative explicite et implicite ou à valeur stylistique. A la fin du livre, l'auteur propose un mini

glossaire de terminologie, bien utile à la compréhension de cette étude, mais aussi à l'ensemble des analyses visant cette thématique.

Ana-Marina TOMESCU
Université de Pitești